

Moloka'i [The Island of Moloka'i Hula]

Gm D7 Gm
Hanohano ka inoa a'o Moloka'i lā
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
Lei ana i ka pua o ke kukui

Gm D7 Gm
'O ka wehi kaulana o ku'u 'āina
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
Ho'oipo ho'oheno i ku'u poli

[O ka wehi kaulana o ku'u 'āina
'O Moloka'i Nui a Hina]

Gm D7 Gm
'O Hālawā e 'alawa iho
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
'Alawa ka ulua e mā'alo nei

Gm D7 Gm
'O Pūko'o, no'u kō aloha
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
Me ka ulu kukui o Lanikāula

Gm D7 Gm
Ho'olehua lā a he 'āina nani
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
Kaulana kou inoa ho'opulapula
[Kaulana ka inoa ho'opulapula]

Gm D7 Gm
Kalama'ula, a he home nani
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb D7
Hō mai kō lama a e lama lā
[Hō mai kō lama a i ala no'u]

Gm D7 Gm
Ha'ina 'ia mai ana ka puana
G7 C7 F7 Bb F F7 Bb
Lei ana i ka pua o ke kukui

[Hea aku nō au e ō mai 'oe
Lei ana i ka pua o ke kukui]

The Island of Moloka'i Hula

Grand is the name of Moloka'i
Garlanded by the blossom of the kukui

The famed beauty of my land
Endearing and precious to me

N.B. [Bracketed text: Mary Robins & Johnny Noble, 1934]
Main text after Vicky Burrows recording, ca. 1934

[The famed beauty of my land
Moloka'i Nui a Hina]

Hālawā Valley, glance down there
The sweetheart glances while passing by

Puko'o, for you is my affection
And for the kukui grove of Lanikāula

There is the glorious land Ho'olehua
Your name as a homestead is renowned

[The homestead name is renowned]

Kalama'ula, such a beautiful home
Grant your beacon and shine on

[Grant your beacon as a pathway for me]

Tell the story in the refrain
Garlanded by the blossom of the kukui

[I call out; do answer me
Garlanded by the blossom of the kukui]

(Translation: Robert M. Mondoy & Puakea Nogelmeier)

Picture
V. Burr
ows?
Young

There are several songs bearing the title "Moloka'i;" this is the first published one. In 1934 Johnny Noble (1892-1944) (*right*) created a series of melodies to accompany texts of Mary Keali'iaukai Pula'a Robins (1885-1943) celebrating in several songs going "around the island" for each of the islands.²⁰ Vicky Burrows (1904-1984) (*left*) came to Moloka'i from Honolulu, and married Moses Burrows in 1926. She was a Moloka'i kumu hula during the 1940s and 50s. Her husband Moses was a fluent speaker, and Vicky drew on her husband's knowledge for help with translations.²¹



Moloka'i

[The Island of Moloka'i Hula]

Chang-a-lang (Hawaiian cut time), swing eighths
♩=132

Ōlelo: Mary K.P. Robins (1884-1943) Leo: Johnny Noble (1892-1944), 1934
transcribed after Vicky Burrows 78 rpm, ca. 1934?



1. Ha-no-ha-no ka i-no - a a-'o Mo - lo - ka - 'i lā
2. 'O ka we-hi ka - u - la - na o ku-'u 'ā - i-na
3. 'O Hā - la - wa e 'a - la - wa i - ho
4. 'O Pū-ko-'o, no - 'u kō a - lo- ha
5. Ho-'o - le - hu-a lā a he 'āi - na na - ni
6. Ka - la - ma- 'u - la, a he ho-me na - ni
7. Ha - 'i-na 'i-a mai a - na ka pu - a - na



1. Le - i a - na i ka pu - a o ke ku - ku - i
2. Ho-'o - i - po ho - 'o - he - no i ku - 'u po - li
3. 'A - la - wa ka u - lu - a e mā - 'a - lo nei
4. Me ka u - lu ku - ku - i o La - ni- kā - u - la
5. Kau - la - na kou i - no - a ho - 'o - pu - la - pu - la
6. Hō mai kō la - ma a e la - ma lā
7. Le - i a - na i ka pu - a o ke ku - ku - i

